

Благословенное собрание. Девяносто второй от Адама,
Александр, сын Филиппа Грека, Македонский
(фрагмент)¹

وحضر الحكيم¹ ارسطاطاليس و²[جماعة³ من الحكماء⁴ اليونان⁵ الذين كانوا في مملكته وتكلم لكل واحد⁶ منهم بما حضره من الحكمة⁷ على تابوت الاسكندر فابتدا⁸ ارسطاطاليس⁹

وقال ان دنيا يكون هذا¹⁰ اخرها فالزهد¹¹ فيها من اولها اولي؛
وقال انطيقوس¹² هذه¹³ الطريق¹⁴ لا بد¹⁵ من سلوكها¹⁵ فارغبوا في الباقية واتركوا الفانية؛
وقال فيليمون¹⁶ هذا يوم قد اقبل من شره¹⁷ ما كان مدبراً وادبر من خيره ما كان مقبلاً؛
وقال افلاطون¹⁸ ايها الساعي¹⁹ المتعصب²⁰ جمعت ما²¹ لزمك اوزاره وعاد على غيرك هناوه؛

وقال ديوجانس²² صدر عتاً الاسكندر ناطقاً وورد²³ علينا صامتاً؛
وقال [ثاون]²⁴ هذا يوم ترعى الرعية راعيها؛
وقال لينون²⁵ كفى²⁶ بهذا²⁷ عبرة²⁸ ان الذهب كان بالامس²⁹ كثر الاسكندر واليوم³⁰ اصبح الاسكندر مكنوزاً³¹ في الذهب؛

وقال اخر سيلحقك من سره موتك كما لحقت من سرك موته؛
وقال اخر كان الاسكندر يودبنا³² في حياته وقد صار³³ واعظاً لنا بموته؛³⁴
وقال اخر لقد كنا بالامس نقدر³⁵ على الاستماع منك ولا نقدر على الكلام بين يديك
واما اليوم فنقدر³⁶ على ان³⁷ نتكلم ولا نقدر على ان³⁸ نسمع؛
وقال اخر امامت هذا الرجل خلفاً³⁹ في محبة الدنيا ومات وتركها⁴⁰؛
وقال اخر لم يودبنا الاسكندر بكلامه كما ادبنا بسكوته⁴¹؛

وقال اخر خافت حصونك وامنت حصون⁴² خايفيك؛⁴³
وقال اخر يامن⁴⁴ غضبه⁴⁵ الموت⁴⁶ هل لا⁴⁷ غضبت⁴⁸ على الموت؛
وقال اخر ايها الجمع لا تبكوا⁴⁹ على الاسكندر بل ابكوا على انفسكم⁴⁹؛
وقال اخر قد⁵⁰ كنت لا تسع⁵¹ يرحب⁵² البلاد فكيف⁵³ صبرت⁵⁴ على ضيق⁵⁵ المهاد⁵⁶؛
وقال اخر قد كنت مغبوطاً⁵⁷ وقد صبحت⁵⁷ مرحوماً؛

وقال اخر هذا الذي غضبه كان مرهوباً وجانبه منيعاً كيف ما خاف منه الموت؛
وقال اخر لقد كان الاسكندر عزيزاً ولقد اصبح ذليلاً⁵⁸؛⁵⁹
وقال اخر لكما العامة اسوة⁶⁰ الملوك في الموت وكفى⁶¹ الملوك عظة⁶² بموت⁶³ العامة⁶⁴؛
وقال اخر لقد كان صبتك⁶⁵ مرهوباً وملكتك عالياً⁶⁶ وقد⁶⁷ اصبح صبتك⁶⁸ منقطعاً
وملكك متضعاً⁶⁹؛

وقال اخر قد كنت تقدر على الاحسان والاساءة⁷⁰ واما⁷⁰ اليوم فلا تقدر فرحم الله من احسن عند قدره⁷¹؛

وقال اخر لئن⁷² كنت بالامس لا يامنك احداً⁷³ فقد اصبحت اليوم لا يخافك احداً⁷⁴ .

Перечень разночтений

- *1 BnF ar. 294 *add.* الفاخيل
- *2 BnF ar. 294 *add.* هو كان معلم الاسكندر ووزيره ومشييره وحضر
- *3 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 جماعة
- *4 Vat. ar. 168 حكما
- *5 Vat. ar. 169 *abs.*
- *6 BnF ar. 294 واحد ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 كل واحدًا
- *7 BnF ar. 294 после الاسكندر ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 بما حضر من كلام الحكمة
- *8 BnF ar. 294, Munich ar. 376 فابتدى
- *9 BnF ar. 294 ارسلطوا
- *10 BnF ar. 294, Munich ar. 376 في
- *11 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 الزهد ; Munich ar. 376 هكذي الزهد
- *12 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 انطيفوس
- *13 Vat. ar. 168, Munich ar. 376 هذا
- *14 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 السبيل
- *15 Vat. ar. 168 منه ; Vat. ar. 169, Munich ar. 376 منها
- *16 BnF ar. 294 *add.* الوزير
- *17 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 سره
- *18 Vat. ar. 168 افلاطون ; Vat. ar. 169 افلاطون
- *19 Vat. ar. 169 السالى
- *20 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 المغتصب ; Munich ar. 376 المغتصب
- *21 BnF ar. 294 و
- *22 Munich ar. 376 دوجانس
- *23 BnF ar. 294, Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 ورد
- *24 BnF ar. 294, Munich ar. 376 ياروس ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 نارون ; *Euty chius* ; نارون ; *aš-Šahrastānī* ; ثاون ; Syr. (*Brock*) ܐܫܫܪܫܬܐܢܝܐ
- *25 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 لبيون ; *Euty chius* ; نيلون ; *Budge Nilôs*
- *26 Vat. ar. 169, Munich ar. 376 كفا
- *27 Vat. ar. 168 بهذه ; Vat. ar. 169 هذه
- *28 BnF ar. 294 غيره ; Vat. ar. 168 عبرة ; Vat. ar. 169 عبرت
- *29 BnF ar. 294 بالامس كان ; Munich ar. 376 بالامس
- *30 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add.* قد
- *31 Vat. ar. 169 مكتوز
- *32 BnF ar. 294, Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 ديوتا
- *33 Munich ar. 376 *add.* الان
- *34 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*
- *35 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 كنا نقدر ; Munich ar. 376 بالامس كنا نقدر
- *36 BnF ar. 294 ان ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

- *37 BnF ar. 294 انت ; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*
- *38 Vat. ar. 169 *abs.*
- *39 Munich ar. 376 خلقًا كثيرًا
- *40 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 طلب الدنيا وتركها لغيره ; Munich ar. 376 طلب الدنيا ومات وتركها لغيره
- *41 Vat. ar. 168, ادبنا سكوته الان ; Vat. ar. 169 ادبنا سكوته ; Munich ar. 376 ادبنا الان
- *42 Vat. ar. 169 *add.* غيرك
- *43 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 Это и следующее изречения идут в обратном порядке.
- *44 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add.* كان
- *45 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 غضبه
- *46 Munich ar. 376 هلا
- *47 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 غضبت ; Munich ar. 376 غضبت
- *48 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 اخر
- *49 Munich ar. 376 نفوسكم
- *50 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*
- *51 BnF ar. بتسع ; Munich ar. 376 تقنع
- *52 Vat. ar. 168, Munich ar. 376 بر حيت ; Vat. ar. 169 برًا حيت
- *53 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 كيف ; Munich ar. 376 وكيف
- *54 Vat. ar. 169 صيرة
- *55 Vat. ar. 168, اضيق ; Vat. ar. 169 اظيق
- *56 Cp. Q 2:206, 3:12, 3:197, 13:18, 38:56. *Eutychius* المكان
- *57 Munich ar. 376 فاصبحت
- *58 Munich ar. 376 *abs.*
- *59 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*
- *60 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 كفى الغايه اسرة ; Munich ar. 376 كفى العامة اسوة بـ
- *61 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 وكفا
- *62 Vat. ar. 168 عضه ; Vat. ar. 169 اعظت
- *63 Vat. ar. 168 الموت ; Vat. ar. 169 الموة
- *64 Vat. ar. 168 الغامه ; Vat. ar. 169 الجامه
- *65 Vat. ar. 168 قد صتك ; Vat. ar. 169 قصرك ; *Eutychius* قد كان صوتك
- *66 *al-Ya'qūbī* غالبا
- *67 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 قد
- *68 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.* *Eutychius* الصوت
- *69 Munich ar. 376 منبضعا
- *70 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 فاما
- *71 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 المقدره ; Munich ar. 376 المقدره
- *72 Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 ان
- *73 Munich ar. 376 احد
- *74 Munich ar. 376 احد

Перевод

Пришел мудрый² Аристотель³ и сообщество мудрецов греков, которые были в его [т. е. Александра] царстве, и стал каждый из них говорить то, что приходило ему [на ум] из мудрости, над гробом Александра, и начал Аристотель,

И сказал: поскольку таков конец мира, воздержание от него изначально более достойно.

И сказал Антигон⁴: неизбежно следование по сему пути, возжелайте же постоянного и оставьте гибнущее.

И сказал Филимон⁵: это – день, когда проявилось то его зло, что отдалялось, и отдалилось то его благо, что проявлялось.

И сказал Платон: о, ревностно стремящийся, ты собрал себе тяготы сего, и достались другому радости сего.

И сказал Диоген: покинул нас Александр говорящим, а пришел к нам молчащим.

И сказал Феон: это – день, когда паства пасет своего пастыря.

И сказал [Филон?]⁶: вот урок – вчера золото было сокровищем Александра, а сегодня Александр стал сокрытым в золоте.

И сказал другой: отправится вслед тебе тот, кого обрадовала твоя смерть, как ты отправился вслед тому, чья смерть обрадовала тебя.

И сказал другой: был Александр назидавшим нас в жизни своей и вот, стал он наставником нам в смерти своей.

И сказал другой: вчера мы могли слушать тебя и не могли говорить пред тобой, сегодня же мы можем говорить и не можем слышать.

И сказал другой: умертвил сей муж много⁷ народа, возлюбив⁸ сей мир, и умер, и оставил его.

И сказал другой: не наставил нас Александр своими речами так, как он наставил нас своим молчанием.

И сказал другой: в страхе крепости твоей, и в безопасности крепости страшавшихся тебя.

И сказал другой: о, тот, чей гнев был смертью, разве не разгневался ты на смерть?

И сказал другой: о, собравшиеся, не плачьте об Александре, но плачьте о самих себе.

И сказал другой: ты не мог вместить в себя широту стран, как же стерпишь ты тесноту [сего] ложа?

И сказал другой: был ты исполненным благ [жизни] и вот, стал ты помилованным [покойным].

И сказал другой: того, чей гнев был устрашающим, и положение – укрепленным, как не испугалась его смерть?

И сказал другой: вот, был Александр могущественным, и вот, стал он жалким.

И сказал другой: довольно простонародью примера царей в [их] смерти, и довольно царям назидания в смерти простонародья.

И сказал другой: слава⁹ твоя была устрашающей, и царство твое – высоким¹⁰, и вот, слава¹¹ твоя исчезла, и царство твое стало никчемным.

И сказал другой: ты мог совершать благодеяния и злодеяния, сегодня же не можешь; и да помилует Бог того, кто творит благодеяния, когда может.

И сказал другой: если вчера ты был [таким, что] не был в безопасности от тебя никто, то сегодня стал ты [таким, что] не боится тебя никто.

Примечания

¹ Критическое издание основано на следующих рукописях: **(1)** рукопись Национальной библиотеки Франции VnF ar. 294, fol. 134v, l. 13 – fol. 135r, l. 23; две рукописи Ватиканской библиотеки **(2)** Vat. ar. 168, fol. 112r, l. 20 – fol. 113r, l. 8; **(3)** Vat. ar. 169, fol. 110v, l. 10 – fol. 111r, l. 15 и **(4)** рукопись Мюнхенской библиотеки Munich BSB Cod. ar. 376, p. 154, l. 38 – p. 156, l. 1. Перевод выполнен Н.Н.Селезевым под редакцией Д.А.Морозова.

² VnF ar. 294 *add.* достойный

³ VnF ar. 294 *add.* он был учителем Александра, его везиром и советником.

⁴ VnF ar. 294 Анṭйқұс; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 Анṭйфұс; *Budge* Anṭigōs (Antigonus).

⁵ VnF ar. 294 *add.* везир.

⁶ VnF ar. 294, Munich ar. 376 Лйнұн; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 Лйбұн; *Budge* Nilōs; *Euty chius* Нйлұн.

⁷ Munich ar. 376.

⁸ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169, Munich ar. 376 взыскав.

⁹ *Euty chius* голос.

¹⁰ *al-Ya'qūbī* побеждающим.

¹¹ *Euty chius* голос.